

原住民華語文學創作獎— 新詩

邱立仁

〈外婆的 bunun〉



作者簡介

我叫Pering Nokan，漢名為邱立仁，是來自南投縣仁愛鄉互助村中原部落的族人。父親是中原部落的，母親是清流部落的，爺爺奶奶都是Paran的人。從小居住在部落，高中以後都在外就學，現為靜宜大學原住民族文化碩士學位學程研究生二年級。

喜歡聽長輩們說著他們的故事，不斷的學習他們所記得、實踐的經驗，以及從小他們所接觸過去老人們共同相信流傳下來的話語。也一直不斷學習他們的舌頭，直到自己在生活裡與他們自然而然地對話。



得獎感言

自己很幸運，能讓部落族人們留下來的故事被看到。謝謝評審們、以及那些努力為提供原住民文學舞臺的工作人員們。謝謝靜宜大學原碩班，讓自己能有機會接觸到不同部落裡的耆老，聆聽到不同部落裡那些故事。很謝謝眉溪部落的Awe耆老（王蔡桂妹），她在課堂裡向我們學生分享著過去她經歷的部落生活，她總開玩笑說，她的頭腦很不好，但是她仍翻著佈滿日文字跡的筆記，慢慢地向我們分享過去老人們所教給她的話語，總讓我們讚嘆過去老人們的智慧。因此自己希望把其中Awe耆老分享的故事，透過簡單的詩，分享給大家。然後，嗯！要殺雞給Awe耆老了。

〈外婆的 bunun〉

我喜歡聽外婆說故事，她說的每句話
都因自己的不理解成為詩
而這些是很久以前的故事了

有一次外婆與我的母親吵架

她說：

認真...工作...你

很好...身體...小孩們

沒有...舌頭...以後

母親說：

不同...世界了...工作...一直

錢...沒有...工作...吃甚麼

過去了...就...我們...過去了

讀書...沒有太陽...小孩們

那時我喜歡偷偷地去外婆家

有天，她帶我到小小的房間裡

她說：很乖...你...很聽...老人的話...你

我說：我，頭腦，是，不好。

她說：不好...頭腦...我的。很重...舌頭...你的...輕一點

1 細長的小棍子，約一根手指長。



她從木製舊盒裡拿出手指大小的棍子，說：
問...不見了...東西...它...，bunun...是...它
黏...手上...有
掉...地上...沒有
問...它...你

我說：我們的衣服還在嗎？
掉落的bunun慢慢地滾到外婆的整經架旁
她說：甚麼...說...你，用...舌頭...我們的...再一次
我說：衣服，我們的，還在？
bunun直直地黏在外婆的食指上

後來有一位頭髮跟Awe²外婆一樣白的長輩Pawan³來拜訪
Pawan：Awe! 迷路...牛...養了十年了，幫忙...一下...你
Awe外婆：哦！問...你...先
Pawan：活著...牛...我的...還在嗎？
Awe外婆：活著...牛...Pawan的...還在嗎？
bunun直直地黏在外婆的食指上
Awe外婆：活著...牛...你的...還在。問...你...繼續
Pawan：在土地...Pering⁴的...牛...我的...嗎？
Awe外婆：在土地...Pering的...牛...他的...嗎？
bunun墜落到了地上

2 Awe，人名。

3 Pawan，人名。

4 Pering，人名。

Awe外婆：沒有...在那裡

Pawan：在土地...Walis的...牛...我的...嗎？

Awe外婆：在土地...Walis的...牛...他的...嗎？

bunun直直地黏在外婆的食指上

隔天，我與外婆就一起在庭院殺Pawan長輩給的雞

都是很久很久以前的故事了

母親說要好好工作，於是我好好地工作

一直到母親頭髮白的像外婆一樣

以及她的孫子們也都長大了

那一天母親在小小的房間問我

母親：Bakan⁵去哪裡了我的bgiya⁶？

我：Bubu⁷你問我嘛，你問說，還找得到還找不到？

母親：我的bgiya找得到還找不到？

我：Bubu的bgiya還找得到嗎？

外婆的bunun直直地黏在我的食指上

我：媽！還在，你繼續問問看。

母親：是不是在我bubu的織布箱裡？

我：是不是在bubu的bubu的織布箱裡頭？

外婆的bunun搖搖晃晃的在我食指上

不久，母親在庭院給她孫子穿上了自己織的披肩

5 Bakan，人名。

6 bgiya，織布用工具。

7 bubu，母親。



評審短評

七寇 · 索克魯曼

初看詩名還以為是Bunun（布農）詩人的作品，深入以後才看見該詩作樸實又顛覆的風格，樸實是指它似乎只是在紀錄一些日常的對話，但透露著生活的甘苦、生活記憶的片段，然而串起這一連串瑣碎記憶的卻是外婆手中不起眼的bunun，表達了織布文化之於女性的關係，也象徵了一種傳承。

而詩人選擇了不顧中文語法的族語語意翻譯方式，來呈現作品中一連串的對話，可以說是顛覆，卻可以說是更忠實於母語文化的原始語意，因為正是那樣的節奏、排列、語調才真正能夠讓人回到屬於那個民族的心靈世界，在那裡再次與自己的外婆、族人相遇。